

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по ОД

А. А. Найфилов

« 27 » 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**
Профиль/программа подготовки **Лингвистика**
Уровень высшего образования **бакалавриат**
Форма обучения **очная**

Семестр	Трудоемкость зач. ед./ час.	Лекции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточной аттестации (экзамен/зачет/ зачет с оценкой)
4	2/72		36		36	зачет
Итого	2/72		36		36	зачет

Владимир 2019

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Психологические аспекты работы переводчика» является формирование психологической компетентности студентов для обеспечения эффективной адаптации будущих выпускников-лингвистов в профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины: ознакомить студентов с психологическими основами переводческой деятельности, сформировать навыки личностного и профессионального самосовершенствования, научить саморегуляции, дать представление об организации работы в трудовом коллективе, рабочей команде; развить умение применять приобретенные знания и навыки на практике.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части учебного плана. Пререквизиты дисциплины: «Основы устного перевода (первый иностранный язык)», «Социальная психология личности», «Психология профессиональной деятельности переводчика», «Практический курс первого иностранного языка», «Основы письменного перевода (первый иностранный язык)».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код формируемых компетенций	Уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции)
ОК-4 (готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений)	Частичное освоение	Знать принятые моральные и правовые нормы общения в трудовом коллективе; Уметь взаимодействовать с другими членами команды, уважать членов коллектива, поддерживать партнерские отношения; Владеть готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию

<p>ОК-8 (способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования)</p>	<p>Частичное освоение</p>	<p>Знать методы и средства познания, обучения и самоконтроля; Уметь повышать свой интеллектуальный и культурный уровень, профессиональные компетенции; Владеть навыками личностного и профессионального самосовершенствования</p>
<p>ОК-11 (готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития)</p>	<p>Частичное освоение</p>	<p>Знать основные пути саморазвития; Уметь критически оценить свои достоинства и недостатки; Владеть готовностью к повышению своей квалификации и мастерства; навыками планирования саморазвития</p>
<p>ОПК-19 (владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива)</p>	<p>Частичное освоение</p>	<p>Знать принципы функционирования трудового коллектива, рабочей команды; Уметь взаимодействовать с другими членами группы, коллектива для достижения общих целей; Владеть навыками организации работы в коллективе, рабочей команде</p>
<p>ПК-17 (способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов)</p>	<p>Частичное освоение</p>	<p>Знать особенности общения в различных культурах; Уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур; Владеть способами преодоления возникающих трудностей в общении.</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Объем учебной работы применением интерактивных методов (в часах/%)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС		
1	Социально-психологические особенности профессиональной деятельности переводчика в современных условиях	IV	1-6		12		12	6/50%	Рейтинг-контроль 1
2	Формирование профессиональной компетентности переводчика		7-12		12		12	6/50%	Рейтинг-контроль 2
3	Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика		13-18		12		12	6/50%	Рейтинг-контроль 3
Всего за семестр					36		36	18/50%	зачет
Наличие в дисциплине КП/КР		-			-				
Итого по дисциплине		IV			36		36	18/50%	зачет

Содержание практических занятий по дисциплине

Раздел 1. Социально-психологические особенности профессиональной деятельности переводчика в современных условиях.

Тема 1.1. Особенности психических познавательных процессов переводчика.

Развитие человека в труде. Развитие профессионального самосознания. Технологии развития психических познавательных процессов переводчика (внимание, восприятие, память, мышление, вероятностное прогнозирование).

Тема 1.2. Место профессии на рынке труда и занятости.

Востребованность профессии переводчика. Факторы повышения конкурентоспособности профессии на рынке труда и занятости. Формирование навыков экзистенциальной компетенции: изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.

Раздел 2. Формирование профессиональной компетентности переводчика

Тема 2.1. Условия успешности переводческой деятельности.

Возможности развития профессионально значимых качеств переводчика. Методики совершенствования умений и навыков. Стили делового общения в различных культурах. Социально-психологические технологии преодоления профессиональных стереотипов.

Тема 2.2. Развитие аутопсихологической компетентности.

Технологии развития аутопсихологической компетентности переводчика. Аутопсихологический тренинг. Основные этапы проведения тренинга. Условия активации саморегуляционной деятельности.

Раздел 3. Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика

Тема 3.1. Акмеологические технологии личностного и профессионального развития.

Феномен «акме» в личностном и профессиональном развитии человека. Условия его достижения. Акмеологические технологии помощи переводчику в осуществлении им своего личностного и профессионального развития: саморегуляция, ресурсосбережение, эмоциональная устойчивость, стрессоустойчивость, психологическая защита и др.

Тема 3.2. Рабочая команда как социально-психологическое поле развития профессионализма переводчика.

Социально-психологические характеристики рабочей команды. Игро моделирование в рабочей команде. Моделирование развития взаимодействия заказчика и исполнителя в игре. Социально-психологические технологии управления конфликтами в профессиональной деятельности переводчика.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Психологические аспекты работы переводчика» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- анализ ситуаций: (тема 1.2; темы 2.1, 2.2);
- применение имитационных моделей: (тема 3.2);
- работа в парах тема: (тема 1.2; темы 2.1, 2.2, темы 3.1, 3.2);
- симуляция бесед, интервью, выступлений, переговоров: (тема 1.2; темы 2.1, 2.2, темы 3.1, 3.2);
- ролевые игры: (тема 1.2; темы 2.1, 2.2, темы 3.1, 3.2);

- ситуационная методика обучения - кейс-метод: (тема 1.2; темы 2.1, 2.2, темы 3.1);
- психологические тренинги: (тема 1.2; темы 2.1, 2.2, темы 3.1, 3.2);
- интернет-форум (тема 2.1)

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (зачет).

Задания для текущего контроля:

Рейтинг-контроль 1: подготовка докладов по теме «Национальные модели делового общения».

Рейтинг-контроль 2: составление матрицы развития аутопсихологической компетентности переводчика.

Рейтинг-контроль 3: разработка плана личностного и профессионального развития.

Содержание зачета

1. Теоретический вопрос по пройденному материалу.
2. Практический вопрос: дать социально-психологическую характеристику одной из предложенных ситуаций профессиональной деятельности переводчика; проанализировать возникшие трудности и предложить способы их преодоления.

Примерный перечень вопросов для подготовки к зачету:

1. Социально-психологические особенности профессии переводчика.
2. Особенности психических познавательных процессов.
3. Профессиональная компетентность переводчика.
4. Условия успешности переводческой деятельности.
5. Стили делового общения в различных культурах.
6. Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика.
7. Развитие аутопсихологической компетентности.
8. Развитие профессионализма переводчика в рабочей команде.

Задания для самостоятельной работы студентов

1. Самостоятельный поиск дополнительной информации, подготовка доклада по теме «Национальные модели делового общения».
2. Домашние задания: выполнение упражнений по саморегуляции, развитию эмоциональной устойчивости, применению механизмов психологической защиты.
3. Составление плана своего личностного и профессионального развития.
4. Внеаудиторная поисковая работа (поиск информации в глобальной сети Интернет, поиск информации в источниках и справочниках и др.)

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы представлено в списке дополнительной литературы и Интернет-ресурсов.

Самостоятельная работа выполняется студентами внеаудиторно. Контроль за её выполнением осуществляется в ходе лабораторных занятий.

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся дисциплине оформляется отдельным документом.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	Книгообеспеченность	
		Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО	Наличие в электронной библиотеке ВлГУ
Основная литература			
1. Акмеология. Путь к вершине личностно-профессионального развития [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский Государственный Аграрный Университет им. Императора Петра Первого, 2017	2017		http://www.iprbookshop.ru/72648.html
2. Психология в профессиональной деятельности [Электронный ресурс]: курс	2016		http://www.iprbookshop.ru/72170.html

лекций для студентов всех направлений/ — Электрон. текстовые данные. — Томск: Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2016			
3. Шабанова Т.Л. Психология профессионального стресса и стресс-толерантности [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Шабанова Т.Л.— Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2014	2014		http://www.iprbookshop.ru/19530.html
Дополнительная литература:			
1. Петрова Ю.А. Психология делового общения и культура речи [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Петрова Ю.А.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Вузовское образование, 2019	2019		http://www.iprbookshop.ru/79821.html
2. Психология человека в современном мире. Том 3. Психология развития и акмеология [Электронный ресурс] / Ответственные редакторы: А. Л. Журавлев, Е.А. Сергиенко, В.В. Знаков, И.О. Александров - М.: Институт психологии РАН, 2009	2009		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927001705.html
3. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013	2013		http://www.iprbookshop.ru/11267

7.2. Интернет-ресурсы:

<https://science-education.ru/>

<https://studme.org>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического/лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы, оборудованные в библиотеке.

Практические/лабораторные работы проводятся в специализированных аудиториях (409-1, 410-1, 417-1), оборудованные всей необходимой техникой⁴ персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, ABBYYLingvo.

Рабочую программу составил

 Н.А. Авдеева

Рецензент

(представитель работодателя)
вице-президент Торгово-промышленной
палаты Владимирской области



 Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
профессиональной коммуникации

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической
комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК  Е.П. Марычева